

〈特集「モダリティ」〉

チヨネチベット語扎古録方言におけるモダリティ Modality in the Bragkhoglung dialect of Cone Tibetan

¹鈴木 博之, ²鄒 玉霞
Hiroyuki Suzuki, Yuxia Zou

¹京都大学国際高等教育院, ²独立研究者
ILAS, Kyoto University, independent scholar

要旨: 本稿の目的は、特集「モダリティ」(『語学研究所論集』第16号, 2011, 東京外国語大学) における30個のアンケート項目に対するチヨネチベット語扎古録方言のデータを提供することである。

Abstract: This report describes and analyses the data of the Bragkhoglung dialect of Cone Tibetan concerning the 30 phrases for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 16, which focuses on the cross-linguistic study of ‘modality’.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001468>

キーワード: モダリティ, TAME-E 体系

Keywords: modality, TAME-E system

1. はじめに

チヨネチベット語は、Tournadre and Suzuki (2023)の分類における東チベット諸語 (Eastern section) の1つに数えられる。中国の先行研究では「カム方言」に分類される。中国甘肅省甘南チベット族自治州卓尼県を主たる語域とする。本稿で記述するのは、同県扎古録郷で話される変種 (扎古録方言) で、第2著者の母語である。

本稿での記述は、両著者によるSNS (WeChat) を介したやり取りに基づく。著者間で定めた扎古録方言のチベット文字表記 (Zou and Suzuki 2022, Suzuki and Zou 2024) をもとに、漢語の調査票から扎古録方言へ訳し、それを音韻表記に戻して確認するという方法で進めた。両著者とも記述言語学の訓練を受けており、国際音声字母も理解するが、その運用に少なくない差異がある。このため、チベット文字を介した方式を採用した。調査票はすでに用意のあった漢語版を用いた。記述にあたっては、海老原、拉加本(2025)も参照した。

2. データ

以下、「モダリティ」(語研論集 第16号) に関する例文に対応するチヨネチベット語扎古録方言のデータを提示する。各例文について、見出しを調査票の例文形式とし、続いて(A)扎古録方言の音韻表記、(B)英語による語釈、(C)チベット文字表記 (口語を反映したつづり字)、(D)(C)の翻字 (de Nebesky-Wojkowitz 方式)、(E)例文に対する日本語訳の順で記す。必要な個所には、(E)に続いて解説を添える。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

なお、語釈において絶対格(ABS)は人称名詞のみに標示する。動詞に語幹交替がある場合、非完了形(NPF)は標示しない。また、調査票にある括弧内の発話状況は、第2著者が回答した部分については、音形式およびグロスについては、そのまま区別せずに訳出している。ただし、チベット文字表記及びその転写については、その対応する部分を同様に括弧で示している。

3 「モダリティ」

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。【許可】

'le^hka 'le:-ts^ha-zə ̄ta 'tə^ho: ̄e^hə-s^ho:-na ̄tʂ^ho-^hkə
work LV-ACMP-AOR.STM now 2SG.ABS DIR-go.PF-CONJ allow-STA.STM

(ལས་ཀ་ལས་ཚར་ཟླེག) དེ་ཉིད་ཕྱིར་སོང་ན་ཚག་གི

(las ka las tshar zig) da khyod phyir song na chog gi

(その仕事をし終わったら,) そのときあなたはここから去ってもいいですよ。

3-2 (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな。【禁止】

'mə-^hza:-fie 'sa-fie 'ma-ⁿdouq
NEG-be good-CONJ eat-NML NEG-allow

(མི་བཟང་འི) ཟེ་འི་མ་འདུག

(mi bzang 'i) za 'i ma 'dug

(よい状態ではないから,) 食べることは許されません。

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。【義務】

'ti ts^he: 'mə-^hŋa-fie ̄ʔə ts^ho ̄e^hə-ⁿdzo 'fi^hgo-fie
time NEG-early-CONJ 1PL.INCL.ABS DIR-go need-STA.STM

(དུས་ཚོད་མི་ཟེ་འི) འུ་ཚོ་ཕྱིར་འགྲོ་དགོས་འདི

(dus tshod mi snga 'i) 'u tsho phyir 'gyo dgos 'i/

(時間が早くないので,) 私たちは帰る必要があります。

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。【推奨】

̄^hnoŋ ̄bow-^hdzuu-sə-fie 'tə^ho: 'fi^hgo 'dzo-ka 'ju: sē ̄k^hi:-ta 'fi^hza:-yə
sky fall-NPFT-HS-CONJ 2SG go outside-CONJ umbrella carry-NML be good-STA.STM

(གནམ་འབབ་སྐྱེ་ཟེ་འི) ལྷོད་སྒོ་འགྲོ་ཀ་ཡོད་མེན (雨傘) ལུང་ད་བཟང་གི

(gnam 'bab rgyu zer 'i) khyod sgo 'gyo ka yo'i sen khur da bzang gi

(雨が降るそうだから,) 出かけるときは傘を持ったらいいよ。

3-5 歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ/聞くものだ. 【評価的義務】

'lo lē 's^ho:-na 'ei re ʔ^he: ŋē-fio
 old person go.PF-CONJ child.DAT be well-behaved-SFT
 ལོ་ལན་སོང་ན་བྱིས་རེ་ལས་ཉན་ལོ།
 lo lan song na byis re khas nyan 'o/
 老人になったら, 子供に従順であろうよ.

3-6 お腹が空いたので, (私は) 何か食べたい. 【希望】

'ŋa ʔ^hto-^hkə tə kə ʔ^hsa-fia ʔ^hsoŋ-gə
 1SG.ABS hungry-STA.SEN what eat-NML think-STA.STM
 ང་ལྟོགས་གི་བདུག་གི་ཅི་ཟ་འ་བསམ་གི།
 nga ltogs bdug gi ci za 'a bsam gi
 私はお腹が空いたので, 何か食べようと思う.

3-7 私が持ちましょう. 【意志】

'ŋe: 'lē-pa
 1SG.ERG carry-SFT
 ངས་ལན་པ།
 ngas lan pa/
 私が持ちましょう.

3-8 じゃあ, 一緒に昼ご飯を食べましょう. 【勧誘】

ʔ^ha na 'k^ha ^htʂi: 'te ^hka 'ʔ^hu:-fia pa
 then together lunch drink-SFT
 འ་ན་ལ་ཅིག་དྲོས་ཀྱི་འཐུང་འཕུང་ལ།
 'a na kha cig dros ka 'thung 'a pa/
 じゃあ, 一緒に昼ご飯を食べましょう.

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか? 【相手の意向が不明な場合の勧誘】

- (a) 'k^ha ^htʂi: 'te ^hka 'ʔ^hu:-na ʔ^hsa-fia 're:
 together lunch drink-CONJ what CPV.STM
 ལ་ཅིག་དྲོས་ཀྱི་འཐུང་ན་ཅི་རེ།
 kha cig dros ka 'thung na ci re/
 一緒に昼ご飯を食べるのはどうですか?

- (b) 'kʰa hʈʂi: 'te hka 'mə-ʰtu:-ŋa
 together lunch NEG-drink-Q
 ལ་ཅིག་དྲོས་ཀ་མི་འཇུང་ང།
 kha cig dros ka mi 'thung nga/
 一緒に昼ご飯を食べませんか？

3-10 明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。【希望】

- (a) 'tʰo: re ʰnoŋ ʰzoŋ-na ʰkʰo:-ʂe
 tomorrow weather good-CONJ turn-DESIR
 མོ་རེ་གནམ་བཟང་ན་ཁོར་ཤིས།
 tho re gnam bzang na khor shis
 明日，良い天気になってほしい。
- (b) 'tʰo: re ʰnoŋ ʰzoŋ-ŋa-zi: 'ji:-ʰdzuu ʰmō loŋ
 tomorrow weather good-NML-NDEF CPV-NML wish
 མོ་རེ་གནམ་བཟང་ང་ཟེག་ཡིན་ཕྱིན་ལས།
 tho re gnam bzang nga zig yin rgyu smon lam/
 明日は良い天気でありますように。

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。【命令】

- 'ŋe: ʰndə re 'teʰo: ʰgu:-də-ha 'teʰo: 'ʂʰo: mo 'sʰo:-nə
 1SG.ERG here 2SG.ABS wait-PROG.EGP-CONJ 2SG.ABS immediately go.IMPR-CONJ
 'ti: ʰhi: ʰʂʰouŋ
 that carry come.IMPR
 (ངས་འདི་རེ་ཁྱོད་སྐྱབས་བདུག་ཏུ) ཁྱོད་ཤོག་མོ་སོང་ནི་དེ་ཉི་མུར་ཤོག།
 (ngas 'di re khyod sgug bdug ha) khyod shog mo song ni de'i khur shog/
 私はここであなたを待っているから，あなたはすぐに行って，それを持って来なさい。

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

- 'pʰi:-te ʰʂʰi: ʰkej-na ʰʔə-ʂʰo-ʰkə
 pen-DEF a littl use-CONJ Q-allow-STA.STM
 ཕིན (笔) དེ་གཅིག་བཏོད་ན་མི་ཚོག་གི།
 phin de gcig bkod na i chog gi
 そのペンをちょっと使ってもよろしいですか？

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。【能力可能】

ˈnə ˈti: ˈʰdza jiu ˈnɔ̃ ˈʃhej
 person that Chinese character read.NPF know
 མྱེ་དེ་རྒྱ་ཡིག་འདོན་ཤེས་ལེ།
 myi de'i rgya yig 'don shes 'i/
 あの人は中国語が読めます。

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。【状況可能】

ˈʰlo: ˈmə-ʰsa:-fi ˈʃʰə ˈʃi:-ru-lə ˈmə-tʰu:-fi
 light NEG-clear-STA.SEN what write.PF-NML-DAT NEG-see-STA.SEN
 ལྷག་མི་གསལ་ལེ། ཅི་བློས་རྩ་ལི་མི་མཐོང་ལེ།
 glog mi gsal 'i/ ci bris ru li mi mthong 'e/
 明かりが暗くて、何が書いてあるのか見えない。

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。【確信】

(a) ˈʰɲa ze zə ʧə ˈʰgo la:-tə zə ˈkʰə rouɥ ko ˈha: ʃʰe: ˈʰtse:-sʰo: zə-pa
 in the early time depart-PFT.STM 3PL.ABS almost arrive-TRANS.AOR-SFT
 (ལྷ་ཟེ་ཟླ་གི་སློང་ལངས་ད་ཟླ་གི་ཁོ་རྒྱ་གོ་ཤེས་ཤིང་སློང་ཤིང་ཟླ་གི་པ།
 (snga ze zig gi sgo lang da zig) kho rog go phal cher slebs song zig pa/
 朝早く出発したから、彼らはもう着いているはずだ。

(b) ˈkʰə rouɥ ko ˈkʰə tʰə ˈʰtse:-sʰo: zə
 3PL.ABS definitely arrive-TRANS.AOR.STM
 ཁོ་རྒྱ་གོ་ལུན་ལུན་(肯定) སློང་ཤིང་ཟླ་གི་པ།
 kho rog go khun tun slebs song zig
 彼らはもう着いたに違いない。

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。【推量】

ˈnə ˈte ˈte ri ˈha: ʃʰe: ˈmə-jo:-ʰe-pa
 person that today almost NEG-come-STA.STM-SFT
 (མྱེ་དེ) དེ་རིང་ལས་ཆེར་མི་ཡོང་ལེ།
 (myi de) de ring phal cher mi yong 'i pa/
 あの人は今日はたぶん来ないだろう。

3-17 彼らがまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。【疑念】

'kʰo rouŋ ko 'ta rə 'ma-htse:-zə ʔkʰō tǎ ʔteʰe tʂaŋ ʔtʂʰa:-sʰə zə
 3PL.ABS at the moment NEG-arrive-AOR.STM definitely car break-TRANS.AOR.STM
 ཁོ་རྒྱལ་གྲོང་ཅུང་མ་སླེབས་ཟིག ལྷན་ཁུན་ (肯定) ཟིན་ཆད་ (汽车) མག་སྤང་བྱེག
 kho rog go da rung ma slebs zig khun tun khirin chad chag song zig
 彼らがまだ来ていないなんて、きっと車が壊れたのだろう。

3-18 さあ、(昼間だからあの人は家に) いるかもしれないし、いないかもしれない。【可能性】

'no: 'ni ʰka ʔkʰo ʔha le: 'jəŋ-na ʔji: na tʰě ʔha le: 'jəŋ-na 'me: na tʰě
 day.time 3SG perhaps house-LOC EXST.INFR perhaps house-LOC EXST.NEG.INFR
 'h̄sa: ho-zə 'mə- ʂʰej
 clear-NDEF NEG-know
 (གནམ་ཉིན་ཀའོ) ཉལ་ན་ཡུམ་ན་ཡོད་ན་ཐེངས། ཉལ་ན་ཡུམ་ན་མེད་ན་ཐེངས། གསལ་བོ་ཟིག་མི་ཤེས་ཏེ།
 (gnam nyin ka kho) ha len yum na yod na thengs/ ha len yum na med na thengs/ gsal bo zig mi shes 'i/
 昼間だから、彼は家にいるかもしれないし、いないかもしれない。はっきりしたことは知らない。

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

'teʰo: ʔtʂu: ma ʔtʂʰa ʔji: ka re:
 2SG.ABS a little fever EXST.SEN
 ལྷོད་ལུང་མ་ཚ་ཡོད་ཀྱི་རེད།
 khyod cung ma tsha yod ka red/
 どうもあなたは熱があるようだ。

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。【伝聞】

- (a) ʔn̄o ʰʂi: ʰŋü ʰda-le: 'nā-na 'tʰo: re ʔn̄oŋ ʔn̄ā gə 'se-fe
 weather forecast-LOC listen-CONJ tomorrow sky EXST.SEN say-STA.STM
 (གནམ་གཤིས་སློན་བརྗེ་ལས་ཉན་ན) ཐོ་རེ་གནམ་སླང་གི་ཟེར་ཏེ།
 (gnam gshis sngon brda las nyan na) tho re gnam snang gi zer 'i/
 天気予報を聞くと、明日は雨が降ると言っている。
- (b) 'tʰo: re ʔn̄oŋ ʔbow-na tʰě 'se-fe
 tomorrow weather fall-INFR say-STA.STM
 ཐོ་རེ་གནམ་འབབ་ན་ཐེངས་ཟེར་ཏེ།
 tho re gnam 'bab na thengs zer 'i/
 明日は雨が降るだろうという。

- 3-21 もしお金があつたら, あの車を買うんだけれどなあ. 【反実仮想】

ʰigo ʰmo ʰji: ʰdzuu-na ʰtʰe tʂaŋ ʰti: ʰnej
 money EXST.INFR-CONJ car that buy
 གོང་མོ་ཡོད་ཚུན་ངའ་ཁྱིན་ཅང་ (汽车) དེ་ཉིད།
 sgor mo yod rgyu na ngas khrin chad de'i nyo 'i/
 お金があつたら, あの車を買うんだけれどなあ.

- 3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう. 【反実仮想過去】

ʰtʰe: ʰŋa ʰmə-ʰsej-ʰdzuu-na ʰŋe: ʰkʰɔ̃ tɔ̃ ʰti: ra ʰmə-ʰnə-kə
 2SG.ERG 1SG.ABS NEG-speak-INFR-CONJ 1SG.ERG definitely there NEG-find-STA.SEN
 ཁྱེད་ཀྱི་བཤད་ཚུན། ངས་ཁྱེད་ལ་ (肯定) དེ་ཉིད་མེད་ཅི
 khyos nga mi bshad rgyu na/ ngas khun tun de'i ra mi myed gi
 あなたが私に言ってくれていなかったら, 私はきっとそこを見つけていなかったでしょう.

- 3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている. 【3人称の主体による希望】

ʰnə ʰte ʰra:-le: ʰndzo ʰhsoŋ-tə yə
 person that town-LOC go.NPF think-CONT.STM
 (མྱེད་ཀྱི་) སང་ལས་འགྲོ་བསམ་བདུག་གི
 (myi de) srang lam 'gyo bsam bdug gi
 あの人は街へ行きたがっている.

- 3-24 僕にもそれを少し飲ませろ. 【1人称命令】

ʰŋa ʰtʰu ha ʰtʰu:-fie ʰndzuu
 1SG.ABS a little drink-CONJ CAUS
 ང་ལ་ལྟ་འཕྲུང་འཕྲུང་།
 nga thur ha 'thung 'i 'jug
 僕にも少し飲ませろ.

- 3-25 これはあの人に持って行かせろ/持って行かせよう. 【3人称命令】

ʰndə ʰkʰo rouy ʰkʰi:-ye ʰndzuu-to
 this 3SG.ABS carry-CONJ CAUS-JUS
 འདི་མོ་ལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།
 'di kho rog khur gi 'jug do/
 これは彼に持って行かせろ.

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。【遠未来命令形】

ʼtʂo: h̄tsə ʼtʰouy-h̄kə ʼte: ēh̄ ʼtʂu: ma ʰduuy-nə ʼsa-fia
 table top-GEN snacks a little stay-CONJ eat-SFT
 ཅག་ཅོ་ཐོག་གི་དེ་ལྟ་ལྟོ་ (点心) ལུང་མ་བདུག་ནི་ཟེ་ལ།
 cog tse thog gi de'e phyin cung ma bdug ni za 'a/
 テーブルの上のお菓子はちょっと後で食べなさい。

3-27 もっと早く来ればよかった。【反実仮想】

ʼtʂu: ma ʰŋa ze ʼjo:-h̄dzuu-na ʰza:-zə
 a little early come-INFR-CONJ good-AOR.STM
 ལུང་མ་ལྷ་ཟླ་ཡོང་གུ་ན་བཟང་ཟློག།
 cung ma snga ze yong rgyu na bzang zig
 もっと早く来ればよかった。

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】

ʼte:h̄o:-le ʼkʰa h̄tʂi: ʰdzo-pa
 2SG.ABS-also together go-SFT
 ལྷོད་ལས་ལ་ཅིག་འགྲོ་ལ།
 khyod las kha cig 'gyo pa/
 あなたも一緒に行ったら？

3-29 オレがそんなこと知るか。【(疑問詞を含まない) 反語】

(a) ʼkã-γə ʼʂʰej
 who-ERG know
 གང་འི་ཤེས་འོ།

gang 'i shes 'i/
 誰が知っているというのか。

(b) ʼŋe: ʼka: rə γə ʼʂʰe-h̄dzuu-fio
 1SG.ERG from where know-INFR-SFT
 ངས་གང་རེ་འི་ཤེས་རྒྱུ་འོ།

ngas gang re 'i shes rgyu 'o/
 オレがどこから (= どうしたら) 知っているというのか。

3-30 これを作った (料理した) のは, お母さんだよ? いいえ, 私が作ったのよ. 【付加疑問】

ˈn̩d̩ə ˈteːhoː ʔa ma-yə ˈleː-rə ma ˈreː-pa
 this 2SG.GEN mother-ERG make-NML CPV.STM-SFT

འདི་ཚུད་ཨ་མ་འི་ལས་རི་མ་རེད་པ།

'di khyod a ma 'i las ri ma red pa/

これを作ったのは, あなたのお母さんだよ?

'ma-reː ʎeː ˈleː-rə ma ʃi
 NEG-CPV.STM 1SG.ERG make-NML CPV.EGP

མ་རེད། ངས་ལས་རི་མ་ཡིན།

ma red/ ngas las ri ma yin/

そうではないです, 私が作ったのよ.

略号一覧

-	形態素境界	DIR	方向	NML	名詞化標識
1	1人称	EGP	向自己	NPF	非完了形
2	2人称	ERG	能格	NPFT	非完了
3	3人称	EXST	存在動詞	PF	完了形
ABS	絶対格	GEN	属格	PFT	完了
ACMP	到達	HS	伝聞	PL	複数
AOR	アオリスト	IMPR	命令	PROG	進行・持続
CAUS	使役	INCL	包括	Q	疑問標識
CONJ	接続詞	INFR	推測	SEN	感知
CONT	持続	JUS	指示	SFT	文末標識
CPV	判断動詞	LOC	位格	SG	単数
DAT	与格	LV	軽動詞	STA	状態
DESIR	願望	NDEF	不定標識	STM	断定
DEF	定標識	NEG	否定	TRANS	離心

参考文献

[欧文]

Suzuki, Hiroyuki and Yuxia Zou. 2024. Writing oral varieties with Tibetan script: A case study on Cone Tibetan. *Études mongoles et sibériennes, centrasiatiques et tibétaines* 55. <https://doi.org/10.4000/126ly>

Tournadre, Nicolas and Hiroyuki Suzuki. 2023. *The Tibetic languages: An introduction to the family of languages derived from Old Tibetan*. Villejuif: LACITO Publications. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10026628>

Zou, Yuxia and Hiroyuki Suzuki. 2022. Five folktales in Bragkhoglung Tibetan of Cone. *Himalayan Linguistics Archive* 11: 1–85. <https://doi.org/10.5070/H90052025>

[和文]

海老原志穂, 拉加本. 2025. 「アムド・チベット語: 特集補遺データ「モダリティ」」『語学研究所論集』29 (2024 年度号), Article 21. <https://doi.org/10.15026/0002001043>

執筆者連絡先 : minibutasan [at] gmail.com, 2062315486 [at] qq.com

原稿受理 : 2026 年 1 月 27 日

刊行年月日 : 2026 年 3 月 31 日